

Texte 1, César, *La Guerre civile*

Litteris C. Caesaris redditus
Les lettres de César ayant été transmises
 Consulibus
aux consuls
 Impetratum est
on ordonna
 Aegre
À grand-peine
 Summa contentione
Grâce à la vive insistance
 Tribunorum plebis
Des tribuns de la plèbe
 Ut in senatu recitarentur
Qu'elles soient lues au Sénat.
 Non potuit uero
Mais on ne put
 Impetrari
Obtenir
 Ut ex litteris referretur
Qu'on délibère sur ces lettres.
 ad senatum
au Sénat.
 Consules referunt
Les consuls délibèrent
 De re publica
Sur la république.
 L. Lentulus consul
Le consul Lucius Lentulus
 Pollicetur
Promet
 Se non defuturum
Qu'il ne fera pas défaut
 Senatu reique publicae
Au sénat et à la république
 Si uelint
Si l'on était disposé
 Sententias dicere
À délibérer
 Audacter ac fortiter
Avec audace et courage,
 Sin Caesarem respiciant
Mais si l'on traitait César avec des égards,
 Atque eius gratiam sequantur
Et que l'on recherchait sa faveur
 Ut fecerint superioribus temporibus
Comme ils l'avaient fait dans des temps antérieurs,
 Se sibi consilium capturum

Il ne prendrait de décision que dans son intérêt
 neque senatus auctoritati obtemperaturum
Et n'obéirait plus à l'autorité du sénat.
 In eadem sententiam loquitur Scipio
Scipion s'exprime dans le même sens
 Pompeio esse in animo
(Disant) que, en ce qui concerne Pompée, il a dans l'esprit
 Rei publicae non deesse
De ne pas faire défaut à la république
 Si senatus sequatur
Si le sénat le suivait,
 Si cunctetur
Mais s'il temporisait,
 Atque agat lenius
Et qu'il agissait faiblement,
 Senatum imploraturum
Le sénat implorerait
 Nequiquam
En vain
 Eius auxilium
Son aide
 Si postea uelit
S'il le voulait après coup.
 Haec Scipionis oratio
Ce discours de Scipion
 Quod senatus in urbe habebatur
Alors que le sénat siégeait en ville
 Pompeiusque aberat
Et que Pompée était absent
 Mitti uidebatur
Semblait sorti
 Ex ipsius ore Pompei
De la bouche de Pompée lui-même.
 Dixerat aliquis
quelqu'un avait dit (proposé)
 Leniorem sententiam
Une opinion plus modérée
 Ut primo Marcus Marcellus
Comme tout d'abord Marcus Marcellus
 Ingressus in eam orationem
Qui entra dans ce débat (en disant)
 Non oportere
Qu'il n'était pas opportun
 de ea re ad senatum referri
De délibérer à ce sujet au sénat
 Ante quam dilectus habiti (essent)
avant que des levées de troupes n'aient eu lieu
 Tota italia

Dans toute l'Italie
 Quo praesidio (et hoc praesidio)
Et avec ce secours
 Senatus auderet
Le sénat oserait
 Decernere quae vellet
Décider ce qu'il voudrait
 Tuto et libere
Sans danger et librement
 Ut Marcus Calpurnius
Comme aussi Marcus Calpurnius
 Qui censebat
Qui pensait
 Ut Pompeius in provincias suas proficisceretur
Que Pompée devait s'en aller dans ses provinces
 Ne quae esset armorum causa
Pour qu'il n'y ait pas de cause de combats.
 Hi omnes correpti
Tous ceux-là attaqués
 Conuicio Lucii Lentuli consulis
Par l'invective du consul L. Lentulus
 Exagitabantur
Étaient hués
 Lentulus negauit omnino
Lentulus refusa tout à fait
 Se pronuntiatum
De se prononcer
 Sententiam Calpurnii
Sur l'avis de Calpurnius
 Marcellus
Et Marcellus
 Perterritus conuiciis
Terrifié par les invectives
 A sua sententia discessit
Renonça à sa proposition
 Sic plerique
Ainsi la plupart
 Sequuntur
Suivent
 Sententiam Scipionis
L'avis de Scipion
 Compulsi
Entraînés
 Inuiti et coacti
Contraints et forcés
 Vocibus consulis
Par les propos du consul,
 Terrore praesentis exercitus
Par la crainte de l'armée toute proche,
 Minis amicorum Pompei
Par les menaces des amis de Pompée
 Uti
(Cet avis portait) que

Caesar exercitum dimittat

César renvoie son armée

Ante certam diem

Avant un jour donné

Si non faciat

Et s'il ne le faisait pas

Eum uideri

Qu'il soit considéré

Aduersus rem publicam

facturum

Comme agissant contre la république.